

# Curriculum Vitae

## Dr. Gabriella Maráz

Officially certified translator  
Schmellerstraße 2  
D-80337 München

Phone: +49 89 74 79 07 84  
Fax: +49 89 74 79 07 85  
E-mail: g.maraz@gmx.de  
Mobile: +49 172 8221 223

Date and place of birth: May 10, 1960, in Watzenborn-Steinberg  
(Germany)  
Nationality: German (mother tongue)

## Professional Career:

1999 to date Freelance translator for English, Hungarian and French in Munich  
1999 to date Lecturer (professor) at **Munich Business School**, Munich (first state acknowledged private university of applied sciences in Bavaria, Germany, university of international business administration)  
Lecturer for intercultural management, academic director of the international program  
1988 – 1989 Translator in a venture capital company (Genes GmbH Venture Services), Munich  
1987 – 1988 Temporary work company  
1986 – 1987 Translator in a law firm in Paris (Dr. Ben Abderrahmane)  
at the same time freelance translator and language instructor in Paris  
1985 – 1986 Translator/secretary in an engineering company (Ingenieurbüro Kornhoffer) in Munich

**Since 1989: Freelance translator**

**Specialties:** Translation of contracts, **law** documents (for courts and police), diplomas, documents related to **insurances** (contracts, applications, tax issues connected to insurances etc.), **medical** documents (medical certificates, attestations, reports etc.)

**References:** Translation Centre of the Bodies of the European Union (Luxemburg), Ministry of Foreign Affairs in Bonn/Berlin, Federal Border Police (Munich Airport), Main Customs Administration Munich, Bavarian State Office of Criminal Investigation; BMW Munich, Allianz AG, Bayerische Versicherungskammer (insurance companies), several state offices and courts, several other companies, translation agencies

**Since 1989: Lecturer in Adult Education**

**References:** Chamber of Industry and Commerce of Munich and Upper Bavaria, Chamber of Crafts Munich, Heimerer Adult Education Schools Munich, (several other institutions of adult education in Munich)

**Since 2002: Lecturer at the University of Munich (LMU)**

Scientific exercises (translation from Hungarian to German), seminars (sociolinguistics of Hungarian) at the institute for Finno-Uralic Languages of the University of Munich

### **General Education:**

High School: 1970 – 1974 in Kastl (Bavaria), High School for modern languages, language of instruction: Hungarian  
1974 – 1979 in Schweinfurt (Bavaria)  
High School for modern languages (A-level in 1979)

University studies:

1979 – 1984 at the University of Heidelberg (Germany)  
Translation: French, English, National Economics

Diploma 1984: Translator for French and English

Studies abroad: 1981/82 winter term in Toulouse (France), at the Université Le Mirail, French Language and Literature

Postgraduate studies:

1984 – 1985 at the University of Budapest (Hungary), postgraduate studies of translation and interpreting of Hungarian into German (scholarship of the German Academic Exchange Service DAAD)

PhD studies: 1997 to 2002 at the Ludwig-Maximilians University of Munich, München, General Linguistics, Psycholinguistics, Intercultural Communication  
PhD supervisor: Prof. Dr. Wolfgang Schulze (Institute of General and Typological Linguistics at the University of Munich)

**PhD** in 2003 (magna cum laude)

**Subject of the doctoral thesis**

**Rescue or Treason of Language - Contributions to the Discussion About Norms in the Hungarian language** (2003, Hamburg: Verlag Dr. Kovač)  
ISBN 3-8300-1111-3

München, this 11 January 2007